Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities

Research Methods and Applications

Edited by
Stefania M. Maci
Michele Sala

BLOOMSBURY ACADEMIC
LONDON • NEW YORK • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY
# Contents

List of Figures vii  
List of Tables viii  
List of Contributors ix  
Foreword Mike Scott xiii  

1 Corpus linguistics and translation tools for digital humanities.  
   An introduction Michele Sala/Stefania M. Maci 1  

Part 1 Corpus linguistics for digital humanities: Research methods and applications  

2 Digital humanities. An adaptive theory approach Paola Catenaccio 19  

3 Comparable corpora in cross-cultural genre studies: Tools for the analysis of CSR reports Marina Bondi 37  

4 Applying a corpus-driven approach in linguistic analyses: The case of lexical bundles and phrase frames Miguel Fuster-Márquez 65  

5 Data triangulation using sketch engine and WMatrix: Ketogenic diet on Twitter Stefania M. Maci 81  

Part 2 Translation for digital humanities: Research methods and applications  

6 The legal translator as a digital humanist: On the use of digital corpora in professional legal translation Patrizia Anesa 107  

7 A comparative study of emotive language in English and Italian migrant narratives in digital museums Cinzia Spinzi / Anouska Zummo 127  

8 Learning analytics at the service of interpreter training in academic curricula Francesca Bianchi, Davide Taibi, Philipp Kemkes and Ivana Marenzi 153
9 Exploring the construction and translation of film characters through a parallel corpus: The case of Little Women adaptations  
Gianmarco Vignozzi 177

10 Subtitling in the digital era: TV crime drama series in domestic languages  Alessandra Rizzo 201

Index 225